

в контексте президентской предвыборной компании 2017 года (EM (*En Marche!*) ‘Вперед!’). Официальное имя созданной Э. Макроном организации ARVP (*L’Association pour le renouvellement de la vie politique*) было символично анонсировано в его родном городе Амьене. Название нового политического движения в сокращении совпадает с инициалами его создателя. Здесь нет привычной нам номинации партийного движения, а динамичный призыв открыть все замки ‘*des verrous à faire sauter*’ оформлен простым побудительным высказыванием. Однако после своей победы на выборах партия получила новое название LRM (*la république en marche*) ‘Вперед, Республика!’.

Аббревиатуры в французской прессе отражают национальную специфику обозначаемых ими реалий и, реализуя принцип языковой экономии, рассчитаны на то, что адресат знает как их коммуникативное назначение, так и лингвокультурологическое содержание.

Парадоксально, но аббревиатуры, созданные с целью упростить и ускорить коммуникацию, вместе с тем «усложняют» ее. Оптимальное понимание значения аббревиатуры возможно, на наш взгляд, при условии общности языковых навыков автора (журналиста) и адресата, поскольку в большинстве сокращений означаемое, наряду с языковым, включает в себя также культурологический, в нашем случае – политический компонент. Благодаря этому компоненту сокращения правомерно соотносить с реалиями, под которыми обычно понимаются наименования, характерные только данному народу (французам) в той или иной области человеческой деятельности. Иными словами, политические аббревиатуры можно квалифицировать как реалии, обозначающие национально-специфические особенности политической жизни Франции и представляющие поэтому особые трудности в изучении французского языка.

М. Н. Романкевич (Минск, Беларусь)

ЛИНГВОСПЕЦИФИЧНОСТЬ ГЛАГОЛА *PARTAGER* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В современных лингвистических изысканиях наблюдается неослабевающий интерес к изучению отдельных слов и выражений, нередко способствующих пониманию стереотипного поведения и ценностных установок представителей определенной национальности. Общеизвестно, что слова, с первого взгляда нейтральные для “носителя” языка, обладают лингвокультурологической и социальной значимостью для его носителя. Такие маркированные слова принадлежат узуальной культуре и их коннотативное значение широко известно и понятно носителям языка. В аспекте вышесказанного интересен французский глагол *partager* ‘делить’.

Вначале остановимся на некоторых основных значениях глагола *partager*:

1) *Diviser en parts, en lots, en portions* ‘делить на части, порции’. Для объективации данного значения глагол требует употребления неодушевленного существительного (чаще всего конкретного) в функции прямого дополнения: *partager un gateau* ‘делить пирог’. Кроме этого, в зависимости от ситуации может быть указано, с кем делятся посредством предлогов *à* или *avec* ‘с’, *entre* ‘между’ [1];

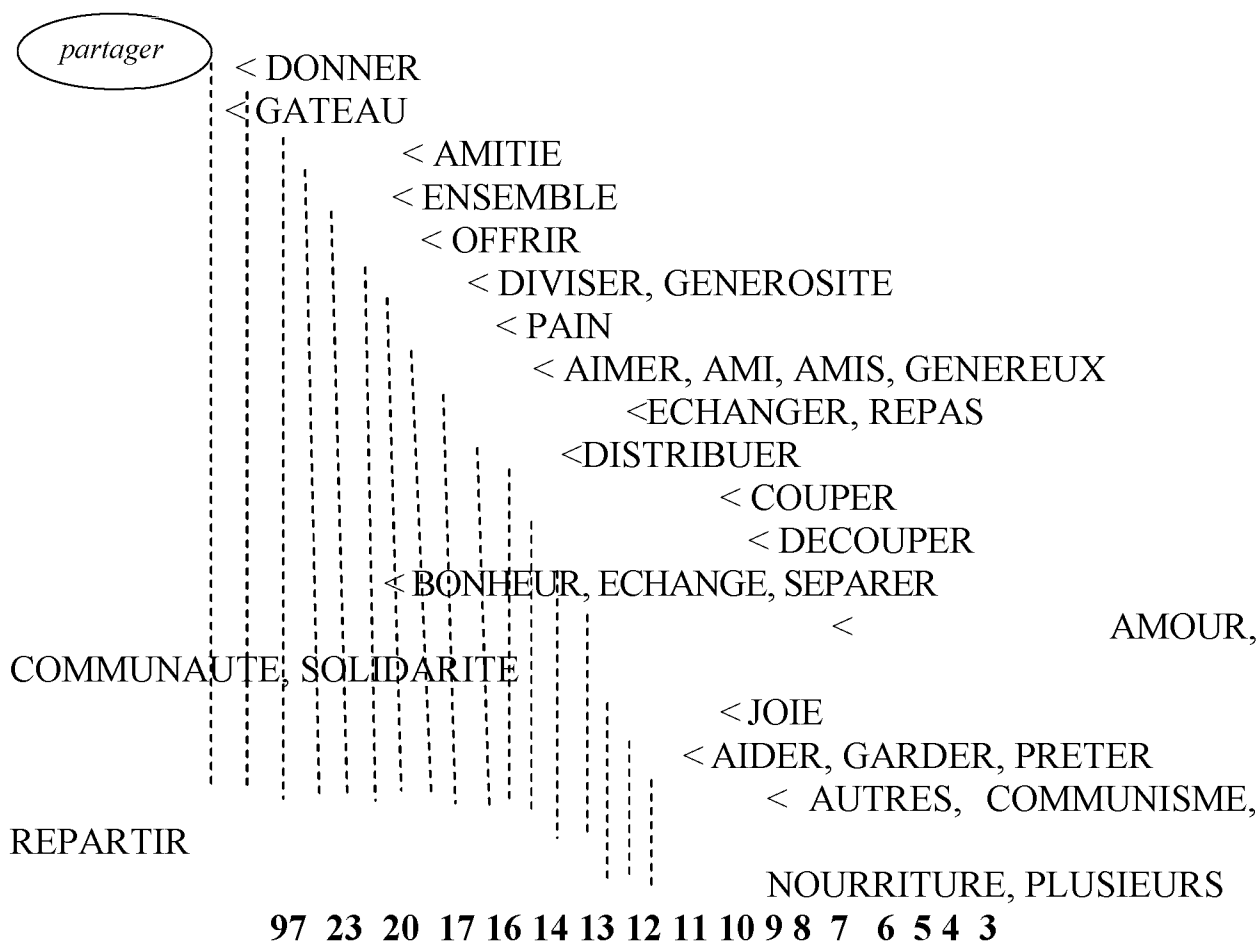
2) *Répartir* ‘распределять’. Как правило, в этом случае в функции прямого дополнения употребляется абстрактное имя существительное типа *le temps* ‘время’, *la vie* ‘жизнь’;

3) *Prendre part à; posséder en commun avec quelqu'un* ‘принимать участие; владеть вместе с кем-либо’, например, *partager la chambre* ‘делить комнату’, *le logement* ‘квартиру’. Абстрактное имя существительное в функции дополнения делает словосочетание образным: *partager les soucis* ‘делить заботы’, *le succès* ‘успех’, *le sort* ‘судьбу’, *la vie* ‘жизнь’. В данном случае имеется в виду, что люди имеют одни и те же мысли, чувства, точку зрения и т.д.: *avoir les mêmes sentiments que quelqu'un, avoir les mêmes opinions que quelqu'un* [Там же].

Упомянутые значения глагола понятны и во многом интернациональны. Однако идея разделения чего-то ставшего общим и совместного использования приобретает особую значимость во французской лингвокультуре, поскольку население Франции многонациональное и социально важно приобрести способность разделять общие мысли и общее пространство. С точки зрения социума умение делиться есть доказательство наличия великодушия и солидарности (*générosité ou de solidarité* [2]), что оценивается положительно. В частности, во Франции многие организации призывают владельцев машин совместно их использовать в целях сокращения количества транспорта на дорогах и уменьшения выброса выхлопных газов в атмосферу. Данный феномен, название которого *le covoiturage*, прочно вошел в повседневную жизнь.

Способность разделять общие мысли и общее пространство позволяет жить в мире, уважении и толерантности по отношению к другим членам общества. Интересно посмотреть, как те же самые французы в обыденной жизни употребляют глагол *partager*. Те представления и ассоциации, которые провоцирует слово *partager*, выводят на поверхность результаты коллективного опыта и индивидуального познания. В ассоциативном плане *partager* как слово-стимул¹ позволяет выделить 511 реакций, из них 137 разных реакций, 92 – единичных:

¹ Материал представлен на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в рамках создания ассоциативного словаря французского языка Dictaverf [3]: каждому респонденту была предъявлена анкета из 100 стимулов, случайным образом выбранных из списка в 1 100 слов. Всего было собрано 5 500 анкет со всех регионов Франции.



Как видим из предложенной выше схемы, по мнению франкоговорящих, в прямом значении ‘делить на части, порции’ можно *gateau* ‘пирог’, *pain* ‘хлеб’, *repas* ‘пищу’, *nourriture* ‘еду’: эти реакции (50) составляют 10 % от их общего количества. Если обратить внимание на дополнения – абстрактные существительные (*amitié* ‘дружба’, *bonheur* ‘счастье’, *amour* ‘любовь’, *joie* ‘радость’), то их количество немного меньше – 38, что составляет 7 %. Интересен и тот факт, что разделяют только положительные эмоции и чувства. Все эти реакции синтагматического типа, т.е. раскрывают сочетаемостные возможности глагола *partager* во французском языке.

Вторая группа реакций – это синонимы рассматриваемого глагола: *donner* ‘дать’, *offrir* ‘дарить’, *diviser* ‘делить’, *distribuer* ‘распределять’, *couper* ‘резать’, *découper* ‘разрезать’, *répartir* ‘распределять’, *séparer* ‘разделять’, составляющие 32 % реакций. Синонимы помогают более полно раскрыть семантику глагола.

Реакции типа *générosité* ‘великодушные’, *solidarité* ‘солидарность’, *généreux* ‘великодушный’ (6 %) говорят о том, какие качества ассоциируются с данным глаголом; *ami* ‘друг’, *amis* ‘друзья’ (5 %) – что делятся чаще с друзьями, реже с другими людьми (*autres* ‘другие’, *plusieurs* ‘многие’). Созвучны с идеей разделения и остальные реакции – *ensemble* ‘вместе’, *aimer* ‘любить’, *aider* ‘помогать’, *garder* ‘сохранять’, *échanger* ‘обмениваться’, *échange* ‘обмен’ и др. Общие взгляды на действительность позволяют эффективно обменяться

мнениями (*l'échange* и *échanger*), а также выявить новые факты, связанные с мировоззрением, культурой собеседника. Другими словами, во французском понимании культуру разделяют: *les mots à charge culturelle partagée* [4, p. 50].

Во французском социуме идея совместного использования реализуется по-разному. К упомянутому феномену *le covoiturage* можно добавить *l'espace partagé* и *les jardins partagés* 'общие сады (досл. *разделенные сады*)'. Суть последних сводится к тому, что эти сады разрабатываются, обрабатываются совместно жителями и авторами проекта, что способствует обмену мнениями, знаниями и умениями («favorise la rencontre de tous types de public, le partage d'expériences et l'échange de savoirs-faire», «apprendre le faire ensemble et le vivre ensemble: créer des lieux animés et vivants» [5]).

В заключение хотелось бы отметить, что идея совместного использования вполне понятна, поскольку мы ежедневно «делимся» такими общими ресурсами, как воздух, вода, природа, территория. Кроме этого, общеизвестны идеи разделения знаний, мыслей путем обмена через Интернет (социальные сети типа Твиттера, Фейсбука и т.д.), что способствует обмену мыслями и планами по достижению единой общей цели: в этом случае говорят о переходе «de l'intelligence individuelle à l'intelligence collective».

ЛИТЕРАТУРА

1. Partager [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.cnrtl.fr/definition/partager>. – Date of access : 13.08.2017.
2. Définition de partager [Electronic resource]. – Mode of access : <http://lesdefinitions.fr/partager#ixzz4m2jCxm4q>. – Date of access : 13.08.2017.
3. *Debrenne, M.* Le dictionnaire des associations verbales du français et ses applications [Electronic resource] / M. Debrenne // Variétés, variations et forme. – Ecole Polytechnique, 2011. – Mode of access : <http://dictaverf.nsu.ru/ru>. – Date of access : 03.09.2017.
4. *Galisson, R.* La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique [Electronic resource] / R. Galisson // Melanges CRAPEL. – № 25. – P. 47–73. – Mode of access : http://atilf.fr/IMG/pdf/melanges/06_galisson.pdf. – Date of access : 13.06.2017.
5. Le concept des jardins partagés [Electronic resource]. – Mode of access : <http://librojardin.fr/qui-sommes-nous/le-concept-des-jardins-partages>. – Date of access : 13.08.2017.

Л. А. Тарасевич (Минск, Беларусь)

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ ПРОСТРАНСТВА

Пространственный опыт человека находит отражение в языках как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Пространство, в отличие от временных и причинно-следственных связей, дано человеку в непосред-